

Mikinaak omitigwapishimonike gaye.

Snapping-Turtle and Caddice-Fly

(from "Ojibwa Texts" collected by William Jones, 1919)

1. **Ningoding sa giiwenh** (once upon a time they say; *ningoding* – once upon a time, *giiwenh* – so it is said, *sa* – emphatic particle) **oodetoowag gakina endaswewaanagizid** (there lived in a town (turtles) of every kind; *oodetoowag* – they live in a town; from *oodetoo* – live in a town; *gakina* – all, every; *endaswewaanagizid* – he is of many kinds, from: *daswewaanagizi* – be of many kinds) - **mikinaak, detebikinaak, boozikado, miskwaadesi** (a Snapping-Turtle, a Soft-Shelled Turtle, a Musk-Turtle, a Painted-Turtle); **mii iw gakina ezhi-maamawi-oodetoowaad** (thus all of them that lived together in a town; *mii iw* – thus, and so; *ezhi* – in such a manner (*izhi*); *maamawi* – together, *oodetoo*). **Wiin idash mikinaak ogimaawi** (and Snapping-Turtle himself was chief; *wiin idash* – and he himself (literally: "he and")); *ogimaawi* – he is a chief). **Ningoding idash mikinaak inaakonige wii-andobanid** (so once on a time Snapping-Turtle announced [that] he planned to go to war; *inaakonige* – make a proclamation, announce; *wii* – will (future prefix); (*n*)*andobani* – go to war); **omitigwapishimoniken owii-awi-miigaanaan** ([against] Caddice-Fly was he going to fight; *omitigwapishimonike* – Caddice-Fly; *owii-awi-miigaanaan* – he will go to fight with him: *o*-3rd person prefix, *awi* – to go to, *miigaan* – fight with s.o.). **Mii zhigwa ozhiitaawaad wii-andobaniwaad** (thereupon they then made ready to go to war; *mii* – then, thus; *zhigwa* – now, at this time; *ozhiitaawaad* – they get ready, from: *ozhiitaa* – prepare, get ready; *wii-andobaniwaad* – they will go to war); **gii-gichi-manidookaazo mikinaak** (greatly did Snapping-Turtle conjure for magic power; *gii* – past tense prefix; *gichi* – very, *manidookaazo* – perform miracles, do magic). **Apii waa-andobanid gii-gichi-inendam gaye** ([At the time] when setting out for war, he was also very proud; *apii* – when; *gichi-inendam* – be proud; *gaye* – and, also).

Ningoding sa giiwenh oodetoowag gakina endaswewaanagizid - mikinaak, detebikinaak, boozikado, miskwaadesi; mii iw gakina ezhi-maamawi-oodetoowaad. Wiin idash mikinaak ogimaawi. Ningoding idash mikinaak inaakonige wii-andobanid; omitigwapishimoniken owii-awi-miigaanaan. Mii zhigwa ozhiitaawaad wii-andobaniwaad; gii-gichi-manidookaazo mikinaak. Apii waa-andobanid gii-gichi-inendam gaye.

2. **Mii dash gii-maajaawaad** (and so, [when] they started away; *mii dash* – and so; *gii-maajaawaad* – [when] they started away: *maajaa* – go away) **aapiji niibiwa owiijiwaan odooshkiniigima'** (very many youths he had in his company; *aapiji* – very; *niibiwa* – many; *owiijiwaan* – he goes with them: *wiijiw* – accompany s.o., go with s.o.; *odooshkiniigima'* – his youths: *oshkiniigim* – a youth). **Apii dash wedisaad omitigwapishimoniken oodetoonid** (and when he got to where Caddice-Fly lived in a town; *wedisaad* – he arrives to him: *odishi* – come to s.o., arrive to s.o.), **bizhishig bagamaaganan odakonaanaawaan** (nothing but their war-clubs did they have in their hands; *bizhishig* – nothing but, only; *bagamaagan* – war club; *odakonaanaawaan* – they held them in their hands: *dakonan* – hold s.t., carry s.t.);

gaawiin bakaan gegoo ogii-ayaasiinaawaa (nothing different did they have; *gaawiin bakaan gegoo* – nothing different: *gaawiin gegoo* – nothing, *bakaan* – different, other; *ogii-ayaasiinaawaa* – they didn't have it: *ayaan* – have s.t.), **mii eta go bagamaaganan** (only their war-clubs; *eta (go)* - only). **Mii idash zhigwa mawinadamowaad i'iw oodena, mitigwapishimonish-oodena** (and then they rushed to attack the town, the town of Caddice-Fly; *mawinadamowaad* – they attack it: *mawinadan* – rush at s.t., attack s.t.; i'iw – that; *oodena* – town), **mii iwe miigaadiwaad** (then did they fight with [the Caddice-Flies]; *mii iwe = mii iw, miigaadiwaad* – they fight with each other: *miigaadi* – fight with each other).

Mii dash gii-maajaawaad aapiji niibiwa owiijiwaan odooshkiniigima'. Apii dash wedisaad omitigwapishimoniken oodetoonid, bizhishig bagamaaganan odakonaanaawaan; gaawiin bakaan gegoo ogii-ayaasiinaawaa, mii eta go bagamaaganan. Mii idash zhigwa mawinadamowaad i'iw oodena, mitigwapishimonish-oodena, mii iwe miigaadiwaad.

3. Giishpin awiya nisind (if anyone was slain; *giishpin* – if; *awiya* – somebody, anyone; *nisind* – he is killed (by someone): *nishi* – kill s.o.) **boodaanidiwag mii i'w miinawaa bimaadiziwaad** (they breathed upon each other, whereupon back to life they came; *boodaanidiwag* – they breathe upon each other: *boodaanidi* – breathe upon each other, blow on each other; *miinawaa* – again, and; *bimaadiziwaad* – [then] they live: *bimaadizi* – live, be alive); **gaye dash baapaasaganaandiwag mii go gaye iw endoodaadiwaad, boodaanidiwag** (and [if] they had their shells cracked, then also that [same thing] they did to one another, they breathed upon one another; *baapaasaganaandiwag* – they break each other: *baapaasaganaandi* – repeatedly crack / break each other; *endoodaadiwag* – they do it to one another: *doodaadi* – do something to each other). **Gaye iniw mitigwapishimonish-odooshkiniigima' endoodaminid awiya biigwaganaamind** (the same, too, did the youths of Caddice-Fly whenever anyone was torn to pieces; *iniw* – those; *endoodaminid* – they did it: *doodam* – do something; *biigwaganaamind* – he is torn apart by someone: *biigwaganaam* – break s.o. by pounding / striking), **boodaanidiwag** (they breathed upon each other); **mii dash neyaab naabisewaad ezhinaagoziwaad** (whereupon they would take their places, looking the same as before; *neyaab* – as (it was) before; *naabisewaad* – they take their places: *naabise* – take one's place; *ezhinaagoziwaad* – they look so: *izhinaagozi* – look so, appear in a certain way).

Giishpin awiya nisind boodaanidiwag mii i'w miinawaa bimaadiziwaad; gaye dash baapaasaganaandiwag mii go gaye iw endoodaadiwaad, boodaanidiwag. Gaye iniw mitigwapishimonish-odooshkiniigima' endoodaminid awiya biigwaganaamind, boodaanidiwag; mii dash neyaab naabisewaad ezhinaagoziwaad.

4. Apii eni-naawakweg (when it was getting towards noon; *eni-naawakweg* – [then] it is getting towards noon: *ani* – coming up to (in time), *naawakwe* – be noon), **mii iw zhigwa zhaagooji'ind mikinaak** (then was Snapping-Turtle defeated; *zhaagooji'ind* – he is defeated by someone: *zhaagooji'* – defeat s.o., vanquish s.o.); **gaawiin gashki'idiziiwag ji-bimaaji'idiwaad** ([his youths] were unable to bring one another back to life [again]; *gaawiin gashki'idiziiwag* – they are unable to do smth. with each other: *gashki'idi* – be able do

something with each other; *ji-bimaaji'idiwaad* – in order to bring each other to life: *ji-* – in order to, *bimaaji'idi* – revive each other), **aapiji gichi-miigaadiwag** (very hard were they fighting one another). **Gegapii mikinaak zhaagooji'aa** (at last Snapping-Turtle was vanquished; *gegapii* – at last, after a while; *zhaagooji'aa* – he is defeated by someone). **Gegapii gakina gii-nisimaa odoshkiniigima'** (in the end all his youths were slain; *gii-nisimaa* – they were killed by someone: *nishi* – kill s.o.); **wiin eta mikinaak gaawiin gii-nisaasii, gii-dakonaa** (only Snapping-Turtle himself was not slain, he was taken captive; *wiin* – he; gaawiin *gii-nisaasii* – he was not killed [by someone]: *nishi*; *gii-dakonaa* – he was taken captive [by someone]: *dakon* – seize / arrest s.o.). **Ogii-ganawenimigoon omitigwapishimoniken** (he was guarded by Caddice-Fly; *ogii-ganawenimigoon* – he was guarded by him (obv.): *ganawenim* – watch over s.o., guard s.o.).

Apii eni-naawakweg, mii iw zhigwa zhaagooji'ind mikinaak; gaawiin gashki'idiziwag ji-bimaaji'idiwaad, aapiji gichi-miigaadiwag. Gegapii mikinaak zhaagooji'aa. Gegapii gakina gii-nisimaa odoshkiniigima'; wiin eta mikinaak gaawiin gii-nisaasii, gii-dakonaa. Ogii-ganawenimigoon omitigwapishimoniken.

5. Gaawiin bagidinaasii ji-babaamosed (he was not allowed to walk about the place; *gaawiin bagidinaasii* – he is not allowed to walk about [by someone]: *bagidin* – release s.o., allow s.o. to go; *ji-babaamosed* – in order to walk about: *babaamose* – walk about/around). **Gegapii dash ikido mikinaak** (and at length said Snapping-Turtle; *ikido* - say): **"Daga, bagidinishiyok! Gaawiin ninga-maajaasii** (do you set me free! I will not go away; *daga* – please; *bagidinishiyok* – release me (to several people); *gaawiin ninga-maajaasii* – I will not go away: *maajaa* – go away). **Moozhag ninda-wiijiiwaa gigwisis,"** (all the time will I go in company with your son; *moozhag* – always; *nindaa-wiijiiwaa* – I will be in a company with him: *wiijiiw* – go with s.o.; *gigwisis* – your son) **odinaan iniw omitigwapishimoniken** (he said to Caddice-Fly: *odinaan* – he said to him: *izhi (in-)* – tell so to s.o.; *iniw* – that (obv.)). **Gii-bagidinaa** (he was set free). **Geget moozhag owiijiiwaan iniw oshkinawen** (sure enough, all the while was he in company with the youth; *geget* – truly, indeed; *oshkinawe* – young man, youth), **omitigwapishimonike ogwisan** (the son of Caddice-Fly; *ogwisan* – his son (obv.)) **moozhag babaamosewag** (they were always walking about the place; *babaamosewag* – they walk about: *babaamose*). **Ningoding idash ikidowag a'aw oshkinawe mikinaak gaye** (and once on a time said the youth and Snapping-Turtle; *ikidowag* – they say: *ikido*): **"Daga naa, babaamaadizidaa!"** (come, let us go on a journey!; *daga* – come on!; *naa* – emphatic particle; *babaamaadizidaa* – let us travel: *babaamaadizi* - travel) **ikidowag** (they said). **"Owidi inakake ningaabii'anong izhaadaa!"** (over this way, toward the west, let us go; *owidi* – over there; *inakake* – in the direction of; *ningaabii'anong* – west; *izhaadaa* – let us go: *izhaa* - go) **Ogii-gagwejimaan oosan a'aw oshkinawe** (the youth asked his father; *ogii-gagwejimaan* – he asked him: *gagawejim* – ask s.o.; *oosan* – his father (obv.)), **ogii-bagidinigoon dash oosan** (he was given leave by his father; *ogii-bagidinigoon* – he was allowed to go [by someone]: *bagidin*).

Gaawiin bagidinaasii ji-babaamosed. Gegapii dash ikido mikinaak: "Daga, bagidinishiyok! Gaawiin ninga-maajaasii. Moozhag ninda-wiijiiwaa gigwisis," odinaan

iniw omitigwapishimoniken. Gii-bagidinaa. Geget moozhag owijiiwaan iniw oshkinawen, omitigwapishimonike ogwisan moozhag babaamosewag. Ningoding idash ikidowag a'aw oshkinawe mikinaak gaye: "Daga naa, babaamaadizidaa!" ikidowag. "Owidi inakake ningaabii'anong izhaadaa!" Ogii-gagwejimaan oosan a'aw oshkinawe, ogii-bagidinigoon dash oosan.

6. Mii dash gii-maajaawaad (thereupon they departed; *gii-maajaawaad* – they went away: *maajaa*) mikinaak wijiiwaad iniw oshkinawen (Snapping-Turtle going in company with the youth; *wijiiwaad* – he goes in company with s.o.: *wijiiw*); biinish gii-madaabiiwaad gichi-gichi-gamiing (till they came out upon the great sea; *biinish* – until; *gii-madaabiiwaad* – they went to the shore: *madaabii* – go to the shore; *gichi-gichi-gamiing* – big sea: *gichi* – great, big, *gichi-gami* - sea). Mii dash imaa babaamosewaad mitaawangaang (and then there they wandered along the beach; *imaa* – there; *mitaawangaang* – where there is a sandy beach: *mitaawangaa* – be a sandy beach). Ningoding gegoo onoondaanaawaa madwesininig (presently they heard the sound of something fall; *gegoo* – something; *onoondaanaawaa* – they hear it: *noonan* – hear s.t.; *madwesininig* – it is heard falling (obv.); *madwesin* – be heard falling), jiisakaan agaamakiing ([it was] a conjuring-lodge on the other shore; *jiisakaan* – shaking tent; *agaamakiing* – on the other side of the sea). Mii dash ekidod a'aw oshkinawe (thereupon said the youth; *ekidod* – he says; he is saying: *ikido*): "Apegish sa izhaayang," (would, indeed, that we might go over there!; *apegish* – I wish that...; *izhaayang* – (that) we go: *izhaa*) ikido aw oshkinawe (said the youth; *aw* - that).

Mii dash gii-maajaawaad mikinaak wijiiwaad iniw oshkinawen; biinish gii-madaabiiwaad gichi-gichi-gamiing. Mii dash imaa babaamosewaad mitaawangaang. Ningoding gegoo onoondaanaawaa madwesininig, jiisakaan agaamakiing. Mii dash ekidod a'aw oshkinawe: "Apegish sa izhaayang," ikido aw oshkinawe.

7. "Aawaw, izhaadaa!" odinaan mikinaak ("very well, let us go over there!" to him said Snapping-Turtle;). "Aaniin dash ged-izhi-gashkitooyang ji-izhaayang?" odigoon ("and how shall we be able to get over there?" (Snapping-Turtle) was asked; *aaniin dash* – how; *ged-izhi-gashkitooyang* – we are able to do smth. this way: *ged* – future prefix, *izhi* – in such a manner, *gashkitoon* – be able to do something; *ji-izhaayang* – to go [there]: *izhaa*). "Omaa sa biinzon niningwiing." (do you get into this armpit of mine; *omaa* – here; *biinzon* – (you) get inside!: *biinzo* – be inside; *niningwiing* – in(to) my armpit: *nining* – my armpit)

"Aawaw, izhaadaa!" odinaan mikinaak. "Aaniin dash ged-izhi-gashkitooyang ji-izhaayang?" odigoon. "Omaa sa biinzon niningwiing."

8. Mii dash geget imaa gii-asaad iniw 'shkinawen oningwiing (whereupon truly there in his armpit he placed the youth; *gii-asaad* – he placed him: *ashi* (*as*-) – place s.o.; ' *shkinawen* = *oshkinawen*, *oningwiing* – in(to) his armpit). Mii dash gii-bakobiid aw mikinaak (so then down into the water went Snapping-Turtle; *gii-bakobiid* – he went into the water: *bakobii* –

go (down) into the water)) **agaamakiing izhaad eniweg** (to the other shore he went in a fairly easy way; *izhaad* – he is going, he goes: *izhaa*, *eniweg* – more intense, harder); **ginwenzh gii-ani-dazhitaa agaamakiing gii-izhaad** (a long while he spent getting over to the other coast; *ginwenzh* – (for) a long time; *gii-ani-dazhitaa* – he spent time to get there: *ani* – there, *dazhitaa* – be occupied, spend time there). **Apii dash eni-mooshkamod ogii-bagidinaan iniw oshkinawen** (and when he came out on the shore, he let the youth out; *eni-mooshkamod* – he emerge from underwater; *eni* = *ani*; *mooshkamo* – surface, emerge (from underwater)). **Mii idash ezhi-waabandamowaad badakidenig jiisakaan** (thereupon they beheld the conjuring-lodge standing there; *ezhi-waabandamowaad* – they see it so: *waabandan* – see s.t.; *badakidenig* – it (obv.) stands: *badakide* – stand upright, stand erect). **Mii dash gaa-ani-izhi-biindigewaad i'ima** **jiisakaaning** (and so, when they went into the conjuring-lodge; *gaa-ani-izhi-biindigewaad* – (when) they went into there so: *gaa* – past prefix, *biindige* – go inside, enter; *i'ima* = *ima*, *jiisakaaning* – in(to) a shaking tent: *jiisakaan*), **aapiji mooshkinewa' imaa eyaanid biindig jiisakaaning** (it was very full of them who were there inside; *mooshkinewa'* – it was full of them: *mooshkine* – be full, be crowded; *eyaanid* – those who are there: *ayaa* – be there; *biindig* - inside); **gaagiidowa' nagamowa' gaye** (they were talking and singing' *gaagiidowa'* – they (obv.) talk / are talking: *gaagiido* – talk; *nagamowa'* – they (obv.) sing / are singing: *nagamo* – sing). **Igiw biindig jiisakaaning eyaawaad odazhindaanaawaa miziwe owe giizhig ondinoon gaye** (they that were inside of the conjuring-lodge were talking about the full extent of this sky, and of the winds; *igiw* – those; *eyaawaad* – they are there: *ayaa*, *odazhindaanaawaa* – they talk about it: *dazhingan* – speak/talk about s.t.; *miziwe* – everywhere; *owe* – that; *giizhig* – sky; *ondinoon* – winds come from there: *ondin* – wind comes from there); **mii iw wenji-mamaazikaag i'uwe jiisakaan** (that was what caused the conjuring-lodge to sway; *wenji-mamaazikaag* – it sways because of it: *wenji* – the reason why, *mamaazikaa* – move, jiggle, sway; *i'uwe* = *iwe*). **Giiwitaagiizhig wendaanimak** (of the wide circle of the sky from whence blow the winds; *giiwitaagizhig* – all around the sky; *wendaanimak* – from where the winds blow: *ondaanimad* – wind blows from there), **gaa-bi-izhiwebak mewinzha** (of what had happened in times long ago; *gaa-bi-izhiwebak* – that what happened: *bi* – here, towards the speaker, coming up in time, *izhiwebad* – happen so; *mewinzha* – long ago), **gaye ged-ani-izhiwebak baanimaa** (and of what was to come to pass in the future; *ged-ani-izhiwebak* – that what will happen; *baanimaa* – later, afterwards) – **mii iw gakina endazhindamowaad** (concerning all such things did they talk; *endazhindamowaad* – they talk about it: *dazhingan*). **Ginwenzh idash gaa-ayaawaad imaa jiisakaaning** (and after they had been in the conjuring-lodge a long while; *gaa-ayaawaad* – they were there: *ayaa*), **gii-ani-zaaga'amoog miinawaa** (they up and went outside again: *gii-ani-zaaga'amoog* – they went outside: *zaaga'am* – go outside).

Mii dash geget imaa gii-asaad iniw 'shkinawen oningwiing. **Mii dash gii-bakobiid aw mikinaak agaamakiing izhaad eniweg;** **ginwenzh gii-ani-dazhitaa agaamakiing gii-izhaad.** **Apii dash eni-mooshkamod ogii-bagidinaan iniw oshkinawen.** **Mii idash ezhi-waabandamowaad badakidenig jiisakaan.** **Mii dash gaa-ani-izhi-biindigewaad i'ima jiisakaaning,** **aapiji mooshkinewa' imaa eyaanid biindig jiisakaaning;** **gaagiidowa' nagamowa' gaye.** **Igiw biindig jiisakaaning eyaawaad odazhindaanaawaa miziwe owe giizhig ondinoon gaye;** **mii iw wenji-mamaazikaag i'uwe jiisakaan.** **Giiwitaagiizhig wendaanimak,** **gaa-bi-izhiwebak mewinzha,** **gaye ged-ani-izhiwebak baanimaa - mii iw**

gakina endazhindamowaad. Ginwenzh idash gaa-ayaawaad imaa jiiisakaaning, gii-ani-zaaga'amoog miinawaa.

9. Inaabiwaad iwidi awas inakake ningaabii'anong (on looking off towards the west; *inaabiwaad* – (when) they look there: *inaabi* – look at s.t., look there; *iwidi* – over there; *awas* – farther) owaabandaanaawaa wajiw (they beheld a mountain; *owaabandaanaawaa* – they see it: *waabandar*, *wajiw* - mountain), niibiwa gaye bebaamisenid binesiwa' waabamaawaa' (and many birds that flew about they saw; *bebaamisenid* – they (obv.) fly about: *babaamise* – fly about; *binesiwa'* – (thunder) birds (obv.): *binesi* – (thunder (bird); *(o)waabamaawaa'* – they see them (obv.): *waabam* – see s.o.). Miinawaa dash ikido a'aw omitigwapishimonike ogwisan (so again said the son of Caddice-Fiy): "Daga, izhaadaa!" (pray, let us go over there!) odinaan mikinaakwan (he said to Snapping-Turtle). "Aw, izhaadaa!" (allright, let us go!)

Inaabiwaad iwidi awas inakake ningaabii'anong owaabandaanaawaa wajiw, niibiwa gaye bebaamisenid binesiwa' waabamaawaa'. Miinawaa dash ikido a'aw omitigwapishimonike ogwisan: "Daga, izhaadaa!" odinaan mikinaakwan. "Aw, izhaadaa!"

10. Gii-izhaawag (they went over there; *gii-izhaawag* – they went: *izhaa*), niibawa ogii-waabamaawaa' banajaanya' (many young birds they saw; *banajaanya'* – young birds (obv.): *banajaanh* – baby bird, nestlings). Bezhig idash ogii-odaapinaan a'aw oshkinawe (now, one of them the youth took up; *bezhig* – one; *ogii-odaapinaan* – he took him (obv.): *odapin* – take s.o.) mii wiin iniw gaa-bi-giiwenaad (and that one he fetched back; *wiin* – he; *iniw* – that (obv.) *gaa-bi-giiwenaad* – he took him (obv.) back home: *giiwen* – take s.o. home). Miinawaa gii-bi-biindigewag iwe jiiisakaan (again they went into the conjuring-lodge; *gii-bi-biindigewag* – they came in: *biindige*); gaa wiikaa anwaasesinini (never did it cease swaying to and fro; *gaa wiikaa* – never; *anwaasesinini* – it (obv.) never stops; *anwaase* – cease, finish). Aw idash oshkinawe ogii-gagwejimaan iniw naaganizinid (and the youth asked of him who was leader there; *naaganizinid* – that who is a leader (obv.): *niigaanizi* – be a leader): "Ningoding ina go gibijise o'o jiiisakaan?" (is there ever a time when this conjuring-lodge is still?; *gibijise* – it stops moving; *o'o* = *o'ow*)

Gii-izhaawag, niibawa ogii-waabamaawaa' banajaanya'. Bezhig idash ogii-odaapinaan a'aw oshkinawe mii wiin iniw gaa-bi-giiwenid. Miinawaa gii-bi-biindigewag iwe jiiisakaan; gaa wiikaa anwaasesinini. Aw idash oshkinawe ogii-gagwejimaan iniw naaganizinid: "Ningoding ina go gibijise o'o jiiisakaan?"

11. "Gaawiin wiikaa gibijisesinon minik ba-akiiwang (never has it ceased swaying since the world began; *gaawiin wiikaa* = *gaa wiika*, *gibijisesinon* – it stops moving: *gibijise*, *minik* – as long as; *ba-akiiwang* – since the earth exists: *ba* – here, coming up in time: *bi*; *akiiwan* – be earth), gaawiin gaye wiikaa da-gibijisesinon minik ged-ani-akiiwang (and never will it be still as long as the world lasts; *da* – future prefix; *ged-ani-akiiwang* – till this earth

exists). **Giishpin eta miziwe enigokwaag owe giizhig anwaating** (save only when the whole expanse of this sky is calm; *giishpin* – if; *eta* – only; *enigokwaag* – all the range; *anwaating* – it is calm) **mii eta maagizhaa ji-gibijisegiban** (then only might it perhaps cease swaying; *maagizha* – maybe, perhaps; *ji-gibijisegiban* – in order to stop moving). **Gaawiin ganabaj wiikaa anwaatinzinoon enigokwaag owe giizhig** (never seemingly is it calm at one and the same time in all the length and breadth of this sky; *ganabaj* – maybe, perhaps; *anwaatinzinoon* – it is not calm: *anwaatin*)."

"Gaawiin wiikaa gii-bijisesinoon minik ba-akiiwang, gaawiin gaye wiikaa da-gibijisesinoon minik ged-ani-akiiwang. Giishpin eta miziwe enigokwaag owe giizhig anwaating mii eta maagizhaa ji-gibijisegiban. Gaawiin ganabaj wiikaa anwaatinzinoon enigokwaag owe giizhig."

12. **Mii dash gaa-bi-izhi-zaaga'amowaad** (thereupon they came on out of doors; *zaaga'am*); **miinawaa ogii-bina'owaan imaa oningwiing iniw oshkinawen, gaye iniw banajaanyan** (again (Snapping-Turtle) placed the youth in his armpit, and the young bird also; *biina'owaan* – he put him (obv.) in: *biina*). **Mii dash gaa-bi-izhi-bakobiid mikinaak** (and then down into the water came Snapping-Turtle; *gii-bi-izhi-bakobiid* – he went down into the water: *bakobiid*), **bi-giiwewaad** (back on their homeward way they came; *giiwe* – go home). **Gegaa dash ba-mizhaagaad** (and when nearly reaching the shore; *gegaa* – almost; *ba-mizhaagaad* – he reaches the shore: *mizhaagaa* – arrive by water) **mikinaak ogii-mikwendaan gakina gii-nisimindiban odoshkiniigima'** (Snapping-Turtle became mindful of all his youths that had been slain; *ogii-mikwendaan* – he remembered it: *mikwendan* – remember s.t.; *gii-nisimindiban* – they (obv.) were killed [by someone]). **Mii dash gaa-izhi-gichi-webinaad iniw oshkinawen banajaanyan gaye** (whereupon he flung out (in to the water) the youth and the young bird; *gaa-izhi-gichi-webinaad* – he thus threw them (obv.) away: *webin* – throw s.o. away, abandon s.o.). **Ningoji gii-inakwazhiwe mikinaak** (off in another direction through the water went Snapping-Turtle; ningoji – away, somewhere; *gii-inakwazhiwe* – he swam: *inakwazhiwe* – swim [as a fish]). **Aw idash omitigwapishimonike ogwisan agaawaa gii-mooshkamo** (and the son of Caddice-Fly had a hard time keeping on the surface of the water; *agaawaa* – hardly, barely). **Besho ayaamagadini** (a short way was the (land); *besho* – near, nearby; *ayaamagadini* – it [the shore] is there (obv.): *ayaamagad* – be there), **agaawaa dash ogii-gashkitoon gii-bi-mizhaagaad** (and barely was he able to reach the shore; *ogii-gashkitoon* – he was able: gashkitoon); **gaye iniw obanajaanyensiman aapiji gii-zhaabwaabaawewan** (and his young bird was soaking wet; *obanajaanyensiman* – his young bird: *banajaanh*, *gii-zhaabwaabaawewan* – he was all wet: *zhaabwaabaawe* – be all wet). **Ogii-baaswaan dash gaa-mizhaagaad** (he dried it by the fire when he got ashore; *ogii-baaswaan* – he dried him (obv.): *baas(w)* – dry s.o.). **Mii dash gii-bi-maajaad bi-giiwed** (he started hitherward on his way back home; *gii-bi-maajaad* – he left: *maajaad*, *bi-giiwed* – he went home: *giiwe*). **Apii idash gaa-dagwishing oosan endaanid** (and after he had arrived at where his father lived; *gaa-dagwishing* – (when) he arrived: *dagwishin* – arrive; *endaanid* – there where he (obv.) lived), **aapiji ogii-zaagi'aawaan iniw banajaanyan** (very fond became they of the young bird; *ogii-zaagi'aawaan* – they loved him (obv.); *zaagi'* – love s.o.).

Mii dash gaa-bi-izhi-zaaga'amowaad; miinawaa ogii-bina'owaan imaa oningwiing iniw oshkinawen, gaye iniw banajaanyan. Mii dash gaa-bi-izhi-bakobiid mikinaak, bi-giiwewaad. Gegaa dash ba-mizhaagaad mikinaak ogii-mikwendaan gakina gii-nisimindiban odoshkiniigima'. Mii dash gaa-izhi-gichi-webinaad iniw oshkinawen banajaanyan gaye. Ningoji gii-inakwazhiwe mikinaak. Aw idash omitigwapishimonike ogwisan agaawaa gii-mooshkamo. Besho ayaamagadini, agaawaa dash ogii-gashkitoon gii-bi-mizhaagaad; gaye iniw obanajaanyensiman aapiji gii-zhaabwaabaawewan. Ogii-baaswaan dash gaa-mizhaagaad. Mii dash gii-bi-maajaad bi-giiwed. Apii idash gaa-dagwishing oosan endaanid, aapiji ogii-zaagi'aawaan iniw banajaanyan.

13. Naagaj idash gii-ba-animikiikaa (and after a time there came up a thunder-storm; *gii-ba-animikiikaa* – thunderstorm came: *animikiikaa* – be a thunderstorm); **dibishkoo imaa ayaad banajaanh** (straight over where the young bird was; dibishkoo – the same way, just there) **mii imaa gii-bi-noondaagoziwaad animikiig** (came the roar of the Thunderers; *gii-bi-noondaagoziwaad* – they came roaring: *noondaagozi* – roar, make a sound, be heard; *animikiig* – thunderers, thunderbirds: *animikii* – thunderer, thunderbird) **gii-bi-waabamaawaad onijjaanisiwaan** (that had come to see their young; *gii-bi-waabamaawaad* – they came to see him (obv.): waabam; *onijjaanisiwaan* – their child (obv.): *nijjaanis* –child). **Miinawaa dash gii-ani-giiwewag animikiig** (so back on their homeward way went the Thunderers).

Naagaj idash gii-ba-animikiikaa; dibishkoo imaa ayaad banajaanh mii imaa gii-bi-noondaagoziwaad animikiig gii-bi-waabamaawaad onijjaanisiwaan. Miinawaa dash gii-ani-giiwewag animikiig.

14. Mii dash gaa-izhi-maajaawaad (and so, after they had gone) **binewidis gii-agoode** (the gizzard of the ruffed grouse hung aloft; *binewidis* - gizzard of the ruffed grouse; *gii-agoode* – it is hanging: *agoode* – hang).

Mii dash gaa-izhi-maajaawaad binewidis gii-agoode.